



CORTE DI GIUSTIZIA DELL'UNIONE EUROPEA

DIREZIONE GENERALE DEL MULTILINGUISMO
Unità di traduzione di lingua italiana

PROCEDURA DI GARA D'APPALTO

«Conclusione di contratti-quadro per la traduzione di testi giuridici a partire da determinate lingue ufficiali dell'Unione europea verso l'italiano»

CAPACITÀ PROFESSIONALE

ALLEGATO 1
DEL CAPITOLATO D'ONERI



CORTE DI GIUSTIZIA DELL'UNIONE EUROPEA

DIREZIONE GENERALE DEL MULTILINGUISMO
Unità di traduzione di lingua italiana

CAPACITÀ PROFESSIONALE

1. Contesto e obiettivo dell'appalto

L'unità di traduzione giuridica di lingua italiana è incaricata di tradurre verso tale lingua, in particolare, le sentenze, le ordinanze e le conclusioni degli avvocati generali della Corte di giustizia e del Tribunale. Essa è altresì responsabile della traduzione di taluni documenti collegati alle domande di pronuncia pregiudiziale provenienti dagli organi giurisdizionali nazionali nonché di altri documenti processuali necessari allo svolgimento delle procedure.

L'unità di lingua italiana del servizio di traduzione giuridica della DGM ha deciso di pubblicare il presente invito a presentare candidature (domande di partecipazione) relativo alla conclusione di contratti-quadro per la traduzione di testi giuridici a partire da determinate lingue ufficiali dell'Unione europea verso l'italiano, al fine di concludere un numero massimo di contratti-quadro (v. punto 3).

Ulteriori informazioni sulla Corte e sulle sue attività sono disponibili sul suo sito Internet, all'indirizzo <http://curia.europa.eu>.

2. Oggetto dell'appalto

L'oggetto del presente appalto è la prestazione dei seguenti servizi:

La conclusione di contratti-quadro per la traduzione di testi giuridici a partire da determinate lingue ufficiali dell'Unione europea verso l'italiano

Il contraente deve effettuare entro i termini impartiti lavori di traduzione di testi giuridici a partire da determinate lingue ufficiali dell'Unione europea verso l'italiano.

Esempi dei tipi di testi da tradurre sono consultabili sul sito Internet della Corte: https://curia.europa.eu/jcms/jcms/P_106308/it/.

3. Suddivisione in lotti

L'appalto comprende i diciassette lotti di seguito elencati:

Lotti	Numero massimo di contratti-quadro da stipulare
Lotto 1 : FR / IT	20
Lotto 2 : EN / IT	20
Lotto 3 : DE / IT	20
Lotto 4 : ES / IT	20
Lotto 5 : NL / IT	10
Lotto 6 : PL / IT	10
Lotto 7: BG / IT	10
Lotto 8: CS / IT	10
Lotto 9: DA / IT	10
Lotto 10: EL / IT	10
Lotto 11: HU / IT	10
Lotto 12: PT/ IT	10
Lotto 13: RO / IT	10
Lotto 14: SK / IT	10
Lotto 15: SL / IT	10
Lotto 16: SV / IT	10
Lotto 17: HR / IT	10

4. Capacità professionale

In particolare, ciascun candidato «persona fisica» e ciascuna persona fisica impegnata nella prestazione dei servizi in oggetto deve essere in possesso dei **livelli minimi di capacità professionale**.

L'elenco e la descrizione sintetica dei criteri di selezione sono i seguenti:

Per i lotti FR/IT - DE/IT - EN/IT - ES/IT - PL/IT - NL/IT – PT/IT

- Formazione universitaria completa in giurisprudenza attestata da un diploma di «laurea in giurisprudenza» rilasciato da un'università italiana.

Possono essere presi in considerazione anche i diplomi di laurea o i titoli equivalenti attestanti una formazione universitaria completa in giurisprudenza, rilasciati in altri Stati membri dell'UE o oggetto di certificati di equipollenza rilasciati dalle autorità degli Stati membri dell'UE, qualora siano accompagnati dalla prova di una conoscenza approfondita del diritto italiano, dell'ordinamento giuridico italiano e della terminologia giuridica in lingua italiana, acquisita, segnatamente, attraverso un'attività accademica o professionale svolta in Italia dopo il conseguimento del diploma di laurea o del titolo equivalente (a titolo indicativo, formazione giuridica postuniversitaria in un'università italiana, esperienza professionale nell'esercizio di una professione giuridica in lingua italiana, ecc.).

- Perfetta padronanza della lingua italiana e della terminologia giuridica italiana.
- Conoscenza approfondita della lingua di partenza (a seconda del lotto).

Tra i candidati che soddisfano i criteri di selezione di cui sopra, l'amministrazione aggiudicatrice può, conformemente all'articolo 167, paragrafo 3, del regolamento finanziario, limitare il numero di candidati che saranno invitati a partecipare alla procedura sulla base di criteri di selezione oggettivi. Nel caso in cui ci si avvalga di tale possibilità, alla presente gara d'appalto si applicherà il seguente criterio oggettivo supplementare al fine di limitare il numero di candidati che saranno invitati a presentare un'offerta:

- esperienza professionale di almeno due anni nella traduzione di testi giuridici verso l'italiano

Per i lotti BG/IT - DA/IT - EL/IT - HR/IT - HU/IT - RO/IT - SL/IT - SV/IT - CS/IT - SK/IT

- A) Formazione universitaria completa in giurisprudenza attestata da un diploma di «laurea in giurisprudenza» rilasciato da un'università italiana.

Possono essere presi in considerazione anche i diplomi di laurea o i titoli equivalenti attestanti una formazione universitaria completa in giurisprudenza, rilasciati in altri Stati membri dell'UE o oggetto di certificati di equipollenza rilasciati dalle autorità degli Stati membri dell'UE, qualora siano accompagnati dalla prova di una conoscenza approfondita del diritto italiano, dell'ordinamento giuridico italiano e della terminologia giuridica in lingua italiana, acquisita, segnatamente, attraverso un'attività accademica o professionale svolta in Italia dopo il conseguimento del diploma di laurea o del titolo equivalente (a titolo indicativo, formazione giuridica postuniversitaria in un'università italiana, esperienza professionale nell'esercizio di una professione giuridica in lingua italiana, ecc.).

- Perfetta padronanza della lingua italiana e della terminologia giuridica italiana.
- Conoscenza approfondita della lingua di partenza (a seconda del lotto).

Oppure

- B) Formazione universitaria completa in lingue straniere, in scienze politiche o in traduzione presso un'università italiana, attestata da un diploma di laurea rilasciato da un'università italiana.

Possono essere presi in considerazione anche i diplomi di laurea o i titoli equivalenti attestanti una formazione universitaria completa in lingue straniere, in scienze politiche o in traduzione, con una specializzazione in «lingua italiana», rilasciati in altri Stati membri dell'UE o oggetto di certificati di equipollenza rilasciati dalle autorità degli Stati membri dell'UE, e

- almeno due anni di esperienza professionale nella traduzione di testi giuridici dalla lingua di partenza del lotto in oggetto verso l'italiano.
- Perfetta padronanza della lingua italiana e della terminologia giuridica italiana.
- Conoscenza approfondita della lingua di partenza (a seconda del lotto).
- Il diploma di «laurea in giurisprudenza» resta preferenziale e costituirà un vantaggio per ogni lotto.

5. Elementi di prova della capacità professionale che devono essere forniti dal candidato

Al fine di dimostrare la sua capacità professionale, il candidato «persona fisica» e ciascuna persona fisica impegnata nella prestazione dei servizi in oggetto **deve presentare le informazioni e la documentazione (copie di diplomi/certificati) per i seguenti elementi:**

Per i lotti FR/IT - DE/IT - EN/IT - ES/IT - PL/IT - NL/IT – PT/IT

- copia del diploma di laurea attestante la formazione giuridica universitaria richiesta e degli altri eventuali documenti giustificativi pertinenti;
- copia del diploma o di altro documento giustificativo pertinente che attesti la conoscenza approfondita della lingua di partenza del lotto in oggetto;
- curriculum vitae dettagliato;
- nel caso in cui l'amministrazione aggiudicatrice decida di ricorrere, come previsto dall'articolo 167, paragrafo 3, del Regolamento finanziario, al criterio di valutazione supplementare sopra indicato: copia dei documenti giustificativi pertinenti (a titolo esemplificativo: copie di contratti, certificati, fatture) attestanti l'esperienza

professionale di almeno due anni nella traduzione di testi giuridici dalla lingua di partenza del lotto in oggetto verso l'italiano.

Per i lotti BG/IT - DA/IT - EL/IT - HR/IT - HU/IT - RO/IT - SL/IT - SV/IT - CS/IT - SK/IT

- copia del diploma di laurea attestante la formazione universitaria richiesta e degli altri eventuali documenti giustificativi pertinenti;
- copia del diploma o di altro documento giustificativo pertinente che attesti la conoscenza approfondita della lingua di partenza del lotto in oggetto;
- curriculum vitae dettagliato;
- inoltre, nel caso B), copia dei documenti giustificativi (a titolo esemplificativo, copie di contratti, certificati, fatture) attestanti l'esperienza professionale di almeno due anni nella traduzione di testi giuridici dalla lingua di partenza del lotto in oggetto verso l'italiano.